

QUADERNA

2 | 2014

Jody Pou

Tilt

Référence électronique

Jody Pou, “Tilt”, *QUADERNA* [en ligne], 2 | 2014, mis en ligne le 12 janvier 2014. URL : <http://quaderna.org/tilt>

Tous droits réservés

It seems

that tout words semblent pauvres to celui en dehors. Structural rules
règlent nos bouches, and we are on the cusp of vacuous noir, pourtant. Et
l'humidité, qui gonfle la grammaire, des joues rouges and swollen langues
dripping with humidité en sud, se tient aussi
under ancient arches and verrières, not noir no, multi, où ici aussi tout
semble large en humidité.

Les cavernous vides of strident deep blue uniforms brush back black eau
and humidité resembling habits. Humid, devant the noir noir, cette eau, les
robes en vert, rouge, blanc, selon la saison de celui making lists before
their reflection. -enumerating his features to tombe, in the end.

tout semble, said, is said, all seems dit as rhythm preceding thought. Said
isn't simile, est South is fermé, is luisant, la stone with jolis hublots, intimate
dans ta bouche, *sud est la prière de choses secrètes*. Languishing and
humid, avant thought, it is dit in rhythm, your litany. It is parfois chanté. se
tient parfois booked.

Get thee...

I've lived in nunneries où la grammaire coulée, flowed, was flowing, they
made flow grammaire de leurs langues, de leurs piles of stone, and
spheres hanging like the stacked graves under verrières en silence, almost
tomb, falling, ils tombent to the floor, flowing grammar, to dire only identité
en grappes, sarcophage sous les pieds, not more, en mer, in vague dire
(eng) groups of identity en grammaire, said as M. I. is now and forever

I've lived in nunneries où on ne savait quoi dire de cette grammaire, où on
ne savait pas la nommer, mais disait, even to ne pas dire le mieux, ne pas
le dire du tout still in language, et là en plein soleil, n'importe quelle heure,
mais il est vrai, il faut dire qu'on ne savait pas nommer ce that, just knew to
say *mot*, pour mieux, il vaut mieux, il vaut mieux ne pas le dire, say mot et
esquiver, parfois en song. like graves sing a way down south in dix

J'ai vécu in, savais, moi, nommer in distinct waves coulant with verbs avec
adverbs in nunneries, facile, coulant avec une telle facilité dans le moi,
couler dans le moi, distinct et sensible, not sensitive, but sensible, these
graved-ones, sensible, not sensible, but sensitive, the we, ones in

nunneries, tombs under foot, savaient le faire couler en bas where we are en grappe too but grammared there, let's say, differently, distinct in fact that they rest, en fait, résistant le nom while saying mot, resisting name en disant mot because refusing, not really listening, unable to say the noun itself unable to resist at certain hours dans une lumière particulière, et face à une lumière difficult to see through the haze, the haze of humidity, not resisting with you, pour mieux ne pas le dire, pour mieux résister le dire, le dire, the saying of it, enunciation in your mouth, si intime, dans ta bouche, ta litanie, so urgent.

I've lived in nunneries où le mot ne m'appartenait pas, even dripping with grammaire pour me distinguer, a grammar born in une nuit perhaps noire, not see ne pas voir cette origine impossible, sur le bord du trou. Cousue et chantant still. où le mot m'était refusé au point d'en sourire, mais where parler était what on fait with waves of grammaire washing you, there where words sont, on les utilise. ou, disons, parler but this word was monopolised in monochrome waves, it slipped back into them, couler de nous mais toujours, but always back into them, there. From our mouths. Out of the mouths of

black water et into the lumière above the black eau, noire, of... caves. In any case, this grammaire was born in black water that's not slimy, no, you would think so, but you'd be wrong, not so. slimy. a way down Sud en Dix, to sing keep on rollin', Mississippi m... grammar defining, passionate perhaps, urgence, sûr, but just a hint. Finite urgency. enough to color the whole, ceci dit.

Refusé ou pas, in nunneries, with livres cousus, thoughts abound, la bouche cousue still sounds song. on stones d'une moralité difficile et elusive sometimes ils disent, finishing avec le moi avec the tu, tu sais, above tombs, the other, l'interro-accusation, wide eyes and false inquisition, la prière: *mais you don't say, douteuse dans ce fleuve, comprendre amare de nos bouches, from our languishing grammar, doutes-tu?*

it's understandable que l'état des joues floues change selon l'heure, selon l'eau, selon l'eau dans l'air et l'heure, that you should assign your name to this climate, te donner à lui it's understandable in certain change. -ne respire quand-même pas l'évolution, don't breathe it, not here, pour ne pas dire differ, but rather change of light, the time de la journée, pour mieux not dire, to better not say it, pour mieux ne pas le dire en parlant, speak it refracted pour ne pas le dire le mieux, to refract it, to break it into colors, to distance it, pour mieux dire le tout en refraction, in all these colors on waves of black black water, keep on rollin' and to spell M.I. crooked letter moon, keep on shining on me, spectre Still, black water reflects some light, right?

On peut comprendre that because of a phrase tournée d'une certaine manière, pronoms décidés, swollen and decidedly so as adverb, decidedly, so dripping with humidité, ici, gonflés, massive and crooked and dripping decidedly, phrases, even pronoms, même, they get a little heavy. Words, les mots tombent de la bouche a little lourds, tombent et coulent par terre like the noir noir, cette eau, keep on rolling, lune, continue à briller sur mmmmm. I. crooked letter crooked letter I, crooked letter crooked letter I, hump back hump back, me.

Letters chassent ceux qui sont secs. Get thee. Ils sont secs. et ces words too. Get thee to the closest nunnery, vite, vite.

Pollywog. That's a word.

A pollywog. We can write laws of wet grammar binding us. We can écrire Pollywog if we choisit. Et on peut le rendre plural.

Two pollywogs. Pollywogs three. A pollywog 'n me.

sewn but still singin', chantant le nom, chantant litanie du sud, même les pronoms, chanter *pollywog* it's what they've named *resist*, that we don't know, restant sans autre, restant sans acceptance d'une grammaire plus souple, rebels of less than rigid lilt, forcing words like magnolia, spider lilies, weeping willows, draggled spanish moss and deep myrtle thickets, cunning hands transferring live-oak sap, dawgwood, pollywog.

Pollywog. J'aime dire Pollywog. A pollywog is a tadpole, ain't nothin but a tadpole, whatever you might think of. It's a pollywog, un têtard. Un têtard is a pollywog, or tadpole. South says pollywog. Têtard. Politêtard. Têtard poli. Tu peux aussi dire Polly want a cracker? A cracker. A cracker is a food, ain't nothin but a food, no matter what you might think of. And you can go on

naming like that, you can go on naming, tu peux nommer plein de choses. et tu peux nager de l'une à l'autre sans même demander l'avis de qui que ce soit, nager comme les dauphins sautillent, ils sautillent, sautillent from sea to shining océan, flecking it all with a flaring lacy track, water water trapped accidentally in some sea, water, hydrogen and oxygen, what on nomme la sea. trapped accidentally là où leur instinct n'a plus de context pour nager, où ils ne savent plus sautiller, ou ne pas sautiller, où ils ne savaient jamais sautiller, just couler en politesse l'auriculaire bien en l'air, dans cette chose que d'autres ont nommé, la mer. The place where ne pas savoir est ce que l'on nomme, où l'on ne sait nommer que ce que l'on ne sait pas, so nous ne nommons pas pour en parler, just words words everywhere dans cette mer, but chut, ne pas le dire, ce que we can wet with our grammar, dripping and falling from our mouths as words si lourds, pour habiller meaning all pretty-like, et qui change, ne pas dire évolution, ne pas le dire, qui change selon la lumière, selon l'heure, selon la quantité de rayons filtrés d'une certaine couleur, selon latitude où tu te trouves. Perception. Percevoir the ce que tu veux, this that. et le mettre en scène, semblant de savoir nager in this sea. semblant de parler la langue, with the same grammar. Percevoir comme tu veux, poli, comme tu le sens, with grace though, les jambes bien croisées, sans se préoccuper des suffixes latins. les orum, sans se préoccuper des structures venant d'ailleurs and that et que l'eau n'est pas tienne. This sense est absurde, il faut le dire, sans le dire, quand-même il ne faut pas le dire. Chut, just grammar dripping in that slow façon qu'on a, qu'on identify as us. The slow what they call the drawl, dripping de nos bouches, même quand cousues with a lovely silk thread straight from la route de Chine. Change la grammaire, change the conversation. Chut.

don't use ain't
'cause ain't ain't a word
and you ain't gonna find it in the dictionary

I think I would say. I think but wouldn't necessarily say, I think I'd best not say, I think that tadpoles, têtards, donc, nagent d'une façon rather erratique and you too in their rythme. Ain't nothin' but a tadpole, whatever you might think next let's turn to the biscuit. Je pense qu'il faudrait ne pas penser ne surtout pas le dire, mais même pas penser that you, the biscuit salé donc, se désintègre dans l'eau, et très vite. ne pas savoir sautiller dans cette eau-

là. n'absorbe que très mal cette humidité sans se désintégrer, donc, mais surtout ne pas le dire. Tu te balances dans ce rythme, tu te swing de façon erratique, de façon plutôt vanquished let's say and smothered by the étrange water au-dessus de ta tête, dolphin ou têtard, peu importe, de ta tête, tiny tadpole, crooked and smothered, de ta tête.

I think I would say, mais il est sûr sûr que je ne dirai pas à haute voix, il est sûr sûr ce qu'ils pensent tout bas. ce qu'ils pensent tellement bas que ce n'est qu'un sifflement, sifflant perhaps *a way down South in Dixie*, (sung), diraient ne pas say but siffler tout bas, si bas, some kind a hummin' n strummin' all charmin' like, makin' you think you're listenin' too long. yes, you think you're listenin' too long. wake up.

Je pense que je suis sud. am south And of it, grammaire coule de moi aussi, sinking still. Je le chante au fond, sans sautiller, sans être composée pareil. mais de façon erratique et sans savoir nommer proprement. We lilt. Nous lilt -ons sans nommer, litanising.
You can go back to sleep now.

Be kind and tender to the Frog
And do not call him names
As "Slimy skin" or "Pollywog",
or likewise "Ugly James." Hilaire Belloc

The Frog is justly sensitive. Hilaire Belloc

Not sensible, mind you, sensitive. Sensible. but justly?

Un marin qui n'a pas encore traversé l'équateur est un pollywog. And that is a metaphor. têtard, donc, est someone who has not yet crossed the equator: a pollywog.

When you cross that line to walk into cette église, tu passes dans un autre hémisphère, flecking the wild Atlantic with summer on the sea, je dirais, pourrais dire mais ne dois pas dire que tu es no longer têtard. No longer têtard dans l'église. That is a mixed metaphor. Chop. Now mix.

Tu passes into dieu, into chez lui, chez dieu, c'est chez lui. Incense, eau bénite, père fils saint-esprit, ce qui marche bien en rythme avec le signe de croix, père, forehead, fils, heart, saint, épaule, esprit, épaule, M, I, crooked

letter, crooked letter, away down South in. geologic umbilical, he said,
laughing at degrees of latitude and temperature
hump back hump back fathersonholyspirit.
prêtre en robe blanche, verte ou rouge... *selon la saison* (and that is a lilt).

definition of **ain't**: am not : are not: is not: have not: has not: do not: does not: did not.

La croyance begins as rythme.

Believing being croyance d'être is a rhythm que tu prends en toi parfois tout petit, en throbbing vagues, le rythme de ceux qui croient. Le beating rythme of litany devenue babbling prière.

Believing est d'ordre rythmique. nblessedisthefruitofthy. Je disais le fruit de vos entrailles, Jesus, avant de manger une fraise, avant le savoir de mon corps avec organs, avant le savoir, avant savoir. It sounded dans mon oreille comme la balançoire derrière la maison, in fear of des bouches de coton, always dans la peur de rencontrer une tête cuivrée ou bouche de coton, in yards, des têtes cuivrées, idols fausses aussi, in fear je litanisais avec le rhythm, en vagues, du crissement des chaines da la balançoire au-dessus de ma tête, petite tête. On dit les mots en rythme avant de les connaître, on se balance dans un va et vient des mots sans savoir, on tente la grammaire with things like *viendre* au lieu de come. come. mais sachant que caché dans ces mots est l'incantation to litanise, peu importe la grammaire, the whole world, to sing and say sauveur, sauveur, en peur, sauvez-moi to say sauvez-moi, the whole world in his, par peur de ne pas être. am not, are not, is not, have not, has not, ain't. Sauvez-moi de ça, là, qui tollis peccata mundi. Et encore, et encore. Moi, je disais, to être sans South, that I was Roman too. On m'a dit toute petite, tout bas, tu es romaine. Et moi: *viendre de l'origine, me, on me l'a dit dans la mer amare et dire je coule, moi, d'où. I flow?*

Belief is a rocking, a wave, de va-et-vient. On dit ce qui nous sauve avant de le savoir. On chante sur notre scène ce qui nous sauve. Et les mots

tombent de la bouche, on les respire même, tellement on ne veut pas les interrompre.

Love is punctual. Love is mine. Love is marketable. Love is litany. Love is chemical. Love is anchored neurologically. Love is light, projected hologram. Love is statistical. Love is directed wave, mappable.

Everything I do, I do it

because the light hit your hair a certain way, parce que tu m'as regardée d'une certaine façon, m'a regardée avec des yeux sombres, ta bouche généreuse, cheveux foncés de blond né, avec ton pull qui te va si bien, parce que ton genou me rappelle celui d'un garçon qui m'a regardée avec des yeux sombres, bouche généreuse, cheveux foncés de blond né, avec son pull qui lui allait si bien, parce que je sentais l'odeur du jasmin à ce moment précis, et que l'odeur du jasmin est le parfum le plus agréable à la plupart des gens, rappelant apparemment l'odeur de la mère, et augmentant les niveaux de dopamine dans le cerveau, ce qui accroît nettement la stimulation des centres de plaisir neurologiques, aire tegementale ventrale dans une région particulière du mésencéphale, donc, parce que tu es si beau, parce que tu sembles rayonner une certaine électricité à laquelle je ne peux pas résister, et parce que je n'ai rien de mieux à faire que d'accroître la dopamine qui frappe mon système nerveux, mon aire tegementale ventrale, qui se trouve augmentée, libérant de la dopamine dans le noyau accumbens mais aussi dans le septum, l'amygdale et le cortex préfrontal, parce qu'il pleut depuis si longtemps que ce brin de soleil, soleil frappant mon aire tegementale ventrale est si bon si bon, le soleil à côté de ta tête là, à côté de ta tête, si bon me repose et me rappelle the rhythm of a song I once knew. et pour toujours. so be verily it. Love is mine.